ASPECTS ÉTYMOLOGIQUES ET SÉMANTIQUES DE LA TERMINOLOGIE MARITIME

Loredana ȚANCU (mastérand)
Université de Craïova

Abstract

Maritime terminology is peculiarly interesting about its linguistics and semantics. It constituted the raw matter necessary for us in order to elaborate the present work. In it we studied the questions raised by the use of a specialized jargon – the maritime one. We focused on its etymology, on its composition elements and on its scientific vocabulary, able to be used interdisciplinarily. The corpus of words we have submitted to our linguistic analysis has gathered highly difficult constructions scarcely registered by the DEX, often with no diastratic indices.

Key words: *maritime terminology, etymology, composition elements, semantics, interdisciplinary science vocabulary*

Résumé

La terminologie maritime présente un intérêt spécial du point de vue linguistique et sémantique, en constituant le support nécessaire à cet article où l'on a visé: les aspects étymologiques, les éléments de composition et les problèmes du lexique scientifique interdisciplinaire imposés par l'utilisation d'un langage spécialisé – le langage maritime. Le corpus soumis à l'analyse linguistique comprend les mots à haut degré de difficulté, enregistrés dans le DEX dans une faible mesure, souvent sans marque diastratique.

Mots-clés: *terminologie maritime, étymologie, éléments de composition, sémantique, lexique scientifique interdisciplinaire*

La terminologie maritime comprend des termes et des concepts ayant un haut degré de difficulté qui se retrouvent dans des domaines tels: transports maritimes et fluviaux, activités portuaires, pêche, constructions et réparations navales, unités économiques de profil, nage, nautisme à la voile et modélisme naval.

Le langage maritime – recensé dans les deux dictionnaires spécialisés représentatifs – DM (*Dicționar marinăresc*) et DMRE (*Dicționar maritim român-englez*) – présente un intérêt particulier du point de vue linguistique et sémantique. En utilisant un corpus formé par la recherche exhaustive des deux dictionnaires, nous visons: les aspects étymologiques (l'étymologie

BDD-A3886 © 2012 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:53:33 UTC)

directe[1] et indirecte[2]), les éléments de composition et les problèmes de lexique scientifique interdisciplinaire (LSI[3]). Afin d'élargir le domaine de recherche et d'identifier les interférences au niveau «de la langue commune», nous avons suivi la relation du LSI avec le langage maritime dans les dictionnaires généraux de la langue roumaine: DEX, DN, NDN, DOOM et DELR.

Présentés alphabétiquement, les termes choisis à partir de l'aspect étymologique et des caractéristiques sémantiques ont comme but l'analyse linguistique et la popularisation du langage maritime.

***aclamf**[4] (n.n.) = var. *anclamf*, *aclamfă* ; (mar.) «ligature réalisée à l'aide de deux câbles disposés en diagonale entre deux éléments (chalands, dragues) d'un convoi remorqué (…)» (DM, p. 16).

aclină (n.f., pl. *-e*) = (mar., géol.) «équateur magnétique» [fr. *aclinique* < gr. *Aklines*] (DM, p. 16).

acrostol (n.n., pl. *-uri*) = (mar.) *galion*; «extrémité haute d'un navire»; «sculpture en bois à la proue d'un navire» [fr. *acrostole* < gr. *Akros* «sommet» + *stolos* «ornement"] (DM, p. 17).

actuaria (n.f., pl. *-ii*) = (mar., hist.) «embarcation militaire romaine de transport, rapide et légère propulsée par des voiles rectangulaires et 15 paires de rames» [lat. *actuaria*] (DM, p.17).

agonă (n.f., pl. *-e*) = (mar., géophys.) ligne qui unit les points à déclinaison magnétique nulle; en syntagme, emploi spécialisé: *curbă agonică* (*courbe agonique*) [fr. *agone* < lat. *agona*] (NDN, p. 57).

***aliman** (n.n.) = var. *alaman*; (mar., géogr.) «eau profonde» (DM, p. 23).

***alivei** (n.n.) = (mar.) «couloir à bord; dépôt de charbon ou marchandises légères situé sur le pont d'un bateau» (DM, p. 24).

***ana** (n.f., pl. *-le*) = (mar.) «filin qui soutient les hameçons des *karmaks* (*mot russe qui désigne un instrument à pêche formé de plusieurs fils de grands hameçons*)»; (pêche) «filin avec des flotteurs qui délimitent les filets de pêche» (DM, p. 29).

aneroid (adj./ n.n., pl. *-e*) = (mar., physique.) «baromètre métallique qui mesure la pression atmosphérique». En syntagme, *barometru aneroid* (*baromètre anéroïde*) [fr. *anéroïde* < gr. *A* «sans» + *neros* «humide»] (DEX, p. 42).

angarie (n.f., pl. *-ii*, *-le*) = var. *angara*; (mar.) «réquisition par un Etat

---

[1] L'étymologie directe indique «la source immédiate des mots roumains», étant, implicitement, un problème qui relève de l'étude de la langue roumaine». Pitiriciu, 2005, p. 5.

[2] L'étymologie indirecte suppose une analyse qui dépasse le seul intérêt pour l'origine des mots et qui a recours aux langues classiques (latin et grec).

[312] LSI est un concept qui inclut les termes spécialisés qui sont utilisés «dans plus d'un langage spécifique.» Angela Bidu-Vrănceanu, 2000, p.3.

[4] L'étymologie des mots marqués par un astérisque est inconnue/incertaine.

BDD-A3886 © 2012 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:53:33 UTC)

des navires civiles neutres, par temps de guerre, par dédommagement» (DM, p. 32); (archaïque) nom générique pour les corvées (au service de la communauté); (fam.) «difficulté, obstacle matériel, pétrin, malheur» [fr. *angarie* < gr. *Angareia* «servitude»] (DEX, p. 42).

ansă (n.f., pl. *-e*) = (mar.) «petite surface d'eau, abritée et délimitée par la plage avec du sable ou du gravier» (DM, p. 33); (méd.) structure anatomique en forme de boucle, anneau; (biol.) «fil métallique (en platine) achevé par une boucle, fixé sur une tige métallique qui sert aux ensemencements de germes dans différents milieux de culture» (DEX, p.42); (technique) tige métallique employée comme pointe d'un pistolet électrique à colle; (géomorphologie) petite baie; (géogr.) phénomène de courbure du rivage d'une rivière [fr. *anse* < lat. *ansa*].

astar (n.n.) = (mar.) «toile en laine résistante, utilisée pour la fabrication des pavillons (1508)» (DM, p. 43); toile épaisse utilisée dans des domaines tels: (l'industrie textile) pour les doublures des vêtements, (équitation) pour l'ornement des chevaux royaux, (religion) pour couvrir le visage du mort [turc. *Astarmalak*].

avă (n.f., pl. -e) = (mar., pêche) instrument de pêche [turc., bulgare. *Av*]; (religion) «par ext. Nom donné aux vieux moines» [slave *avva*] (DEX, p. 80)

barateríe (n.f., pl. *-ii*) = (mar.) déviation, enfreinte intentionnelle des règles de navigation par le commandant du navire; (fam.) fraude [fr. *baraterie* cf. it. *Baratteria*].

biremă (n.f., pl. *-e*) = (mar.) navire romain de guerre à deux rangs de rames de chaque côté [fr. *birème* < lat. *biremis*].

***bură** (n.f., pl. *-e*) = (météorologie) pluie fine et dense, frimas, givre, verglas; (fam.) vapeur qui émane des plats chauds; (folklore) le nom d'une danse populaire et la mélodie d'après laquelle on exécute cette danse.

calafat (n.n.) = (mar.) filasse enduite de goudron servant au calfatage des navires afin de leur assurer l'étanchéité [turc. *Kalafat*].

carcafung (n.n., pl. *-uri*) = var. *carcafungă*; (mar.) «cargues servant à replier et amarrer les voiles d'un navire contre les vergues» [angl. *Cargue fond* cf. fr. *cargue fond*] (DM, p. 88).

ceatal (n.n.) = (mar., géomorphologie) «zone où se bifurque un cours d'eau, diffluence fluviale»; en syntagme, *ceatalul Dunării* (*la fourche du Danube*) [turc. *Çatal* «fourche»] (DM, p. 96).

***ceovrântie** (n.f.) = (mar., hydr.) zone où «l'eau s'écoule lentement et dans le sens opposé au courant normal; contre-courant fluvial» (DM, p. 97).

civadieră (n.f., pl. *-e*) = (mar., hist.) voilier du XV^{e} siècle aux voiles triangulaires au mât de beaupré [fr. *civadière* < lat. *cibare*].

clapoți (n.m.) = (mar.) houle stationnaire; (hydr.) vagues courtes, mouvement oscillatoire, vertical de l'eau [fr. *clapotis*, 1840].

BDD-A3886 © 2012 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:53:33 UTC)

coferdam (n.n., pl. *-uri*) = (mar.) espace de séparation servant à isoler la citerne d'autres parties du navire [fr. *cofferdam*, allemand *Kofferdamm*].

derelict (n.n., pl. *-e*) = danger de navigation représenté par une épave abandonnée [engl. *Derelict*].

edec (n.n., pl. *-uri/-ce*) = (mar.) procédé de remorquage d'une embarcation; l'expression *a trage la edec* signifie remorquer une embarcation située sur la rive à l'aide d'un câble contre l'eau; (arg.) *a fi la edecul cuiva* = dépendre de quelqu'un; chose, objet qui se trouve depuis longtemps dans un foyer; (fig.) personne indispensable; (fam.) personne qui mène une existence sans aucun but, qui est à la merci de quelqu'un; (équitation) cheval de parade [turc. *Yedeck*].

eflux (n.n., pl. *-uri*) = (biol.) mouvement, écoulement d'une masse de substance vers l'extérieur d'une cellule; (géogr.) courant horizontal dans l'océan – «rivière dans l'océan» [it. *Efflusso*].

forşpan (n. n., pl. *-uri/-e*) = (mar.) remorque entre deux remorqueurs; (cin.) bobine de publicité pour la présentation d'un film [allemand *Vorspann*].

geac (n.n., pl. *-uri*) = (mar.) pavillon de beaupré arboré à la proue des navires militaires et commerciaux pendant le stationnement et l'ancrage [angl. *Jack*].

geoid (n.m., pl. *-izi*) = (géophys.) corps géométrique ondulé qui représente la forme théorique de la Terre, délimitée par le niveau moyen de l'Océan Planétaire, prolongé sous les continents [fr. *géoïde* < gr. *Ge* «terre» + *eidos* «forme»].

giroclinometru (n.n., pl. *-e*) = (géol.) clinomètre gyroscopique [fr. *gyroclinomètre* < gr. *Gyros* «cercle, rotatif» + *klino* «inclinaison» + *metron* «mesure»].

goniometru (n.n., pl. *-e*) = (mar.) appareil électrique de navigation servant à mesurer des directions aux radiophares; (mat., géodésie., topogr.) instrument servant à mesurer les angles [fr. *goniomètre* < gr. *Gonia* «angle» + *metron* «mesure»].

guvide (n.m., pl. *-i*) = (mar.) marin débutant; (pêche) noms de petits poissons ayant la tête grande, plate et le corps qui s'amincit vers la queue [gr. *Guvidi*].

higrometru (n.n., pl. *-e*) = (hydr.) psychomètre [fr. *hygromètre* < gr. *Hygros-* «humide, humidité» + *metron*].

interferometru (s.m., pl. *-e*) = (mar.) instrument optique servant à déterminer la salinité selon l'indice de réfraction mesuré à partir du phénomène d'interférence; (phys.) appareil servant à mesurer la vitesse de propagation des ondes sonores et ultrasonores, ainsi que leur absorption dans un certain milieu [fr. *interféromètre* < lat. *inter-* + *-ferum-* + gr. *-metron*].

BDD-A3886 © 2012 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:53:33 UTC)

izofonă (n.f., pl. *-e*) = (phys.) pour les sensations sonores [fr. *isophone* < gr. *Isos-* «égal» + *phone*].

izonefă (n.f., pl. *-e*) = var. *isonefă* ; (météo.) ligne reliant les points de même nébulosité [fr. *isonèphe* < gr. *Isos* «égal» + *nephos* «nuage»].

izotahă (s.f., pl. *-e*) = (géol., hydr.) ligne reliant les points d'égale vitesse d'écoulement de l'eau souterraine dans un aquifère ou les vitesses de vent identiques entre elles [allemand *Isotache* cf. fr. *isotache*].

loxodromă (n.f., pl. *-e*) = (géogr., mat.) courbe imaginaire sur une carte représentant le Globe terrestre qui coupe les méridiens sous un angle constant; [fr. *loxodrome* < gr. *Loxos-* «oblique» + *-dromos* «chemin»].

martingală (n.f., pl. *-e*) = (mar.) cordage qui sert de sous-barbe pour le bout-dehors de beaupré; (équitation) courroie de cuir reliant la sangle aux rênes destinée à empêcher le cheval de porter au vent; (paris) aux jeux de hasards ou aux courses de chevaux, coup consistant à doubler la mise que l'on a perdue au coup précédant; (mat.) concept utilisé dans l'étude des probabilités [fr. *martingale*].

mezoscaf (n.n., pl. *-uri*) = (mar.) sous-marin utilisé pour l'exploration des profondeurs moyennes (100-700 m) [fr. *mésoscaphe* < gr. *Mesos-* «moyen» + *-scaf* «barque, embarcation»].

mol (n.n, pl. *-uri*) = (géogr.) digue en pierre destinée à protéger contre l'eau et à former des quais supplémentaires; (méd.) tumeur qui se développe dans l'utérus après la fécondation, empêchant le développement du fœtus; (arg.) vin; (vieilli) boue [it. *Molo*, fr. *môle* < lat. *moles* «amas»].

mola (vb., n.f., pl. *-e*) = (mar.) commande: *Lâche le filin* !...; (arg.) *Tu es libre*!, *Fiche le camp*!; (ichtyol.) poisson-lune [fr. *môle*].

naupatie (n.f., pl. *-ii*) = (méd.) mal de mer [fr. *naupathie* < lat. *nau, navis* «barque» + gr. *Pathos* «mal»].

nefoscop (n.n., pl. *-e*) = (météo.) appareil servant à mesurer la hauteur, la nébulosité et la vitesse des nuages [fr. *néphoscope* < gr. *Nephele* «nuage» + *skopein* «examiner»].

revolin (n.m., pl. *-uri*) = (météo.) changement de direction du vent lorsqu'il est réfléchi par un obstacle [fr. *révolin* < lat. pop. *Volimen*, var. lat. clas. *Volumen*].

rumb = (mar.) quart; (mat.) unité de mesure des directions en mer, égale avec la 32^{e} division d'un cercle [fr. *rhumb*].

salinometru (n.n., pl. *-e*) = (chim.) appareil servant à mesurer la salinité [fr. *salinomètre* < lat. *sal* «sel» + gr. *Metron* «mètre»].

sapan (n.m., pl. *-e/-i*) = (mar.) filin en chanvre ou laine; (zool.) mammifère rongeur de l'Amérique du Nord, apparenté à l'écureuil, qui dort très profondément pendant la journée [angl. *Sapan* < mot malaisien].

sisal (n.m., pl. *-i*) = (bot.) plante pérenne textile cultivée dans les

BDD-A3886 © 2012 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:53:33 UTC)

zones tropicales pour ses fibres très résistantes extraites des feuilles; (top.) ville mexicaine portant ce nom: *sisal*; en syntagme, *cânepă de sisal* (*chanvre de sisal*) [fr. *sisal*].

sizigie (n.f., pl. *-i*) = (astr.) conjonction d'une planète avec le Soleil ou la Terre; opposition de la Lune avec le Soleil; (géogr.) marée qui coïncide avec les périodes de nouvelle ou de pleine lune [fr. *syzygie* < gr. *Syzygia* «réunion»].

tahometru (n.n., pl. *-e*) = (tech.) instrument servant à mesurer la vitesse angulaire et les rotations d'une pièce tournante; (électron.) instrument formé d'un générateur électrique et un voltmètre ayant une échelle graduée – tachogénérateur [fr. *tachéomètre*, allemand *Tachometer* < gr. *Tachys-* «rapide» + *metron*].

traul (n.n., pl. *-ere*) = (pêche) filet destiné à la pêche industrielle [engl. *Trawl*].

À partir du corpus présenté ci-dessus, nous pouvons affirmer que du point de vue étymologique, les termes maritimes ont été introduits en roumain en général par filière française; exceptionnellement, nous avons identifié également des mots repris de l'anglais, l'allemand, l'italien ou le turc. Les étymons indirects des mots analysés se retrouvent en grec et en latin.

Les éléments de composition – préfixoïdes, respectivement suffixoïdes – constituent une source qui peut nous conduire, directement, à l'origine des termes; toutefois, il y a une série de mots ayant une étymologie inconnue ou incertaine: *aliman*, *alivei*, *ana*, *bură*, *ceovrântie*, etc.

Du point de vue du LSI, le langage maritime comprend des mots qui se retrouvent dans les domaines suivants : géographie, physique, chimie, biologie, géophysique, météorologie, climatologie, hydrologie, technique, électronique, pisciculture, religion, cinématographie, équitation et paris; dans les quatre derniers domaines mentionnés, les interférences sont isolées.

La terminologie maritime présente un lexique scientifique interdisciplinaire limité du point de vue quantitatif, comprenant des mots monoréférentiels qui gardent le même sens dans tout contexte: *coferdam*, *derelict*, *mezoscaf*, ainsi que des doublets – des termes utilisés dans les deux domaines avec le même sens – *aliman*, *goniometru*, *interferometru*, *nefoscop*, etc.

Des mots tels: *forşpan* et *martingală* repris de la cinématographie, respectivement des mathématiques ont acquis des sens nouveaux dans la terminologie maritime.

Les mots maritimes et leurs sens ne sont que très peu enregistrés dans le DEX (Dictionnaire explicatif de la langue roumaine), parfois sans marque diastratique – l'appartenance à ce domaine résultant de la définition – ce qui montre la difficulté de la délimitation terminologique.

BDD-A3886 © 2012 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:53:33 UTC)

BIBLIOGRAPHIE

*** *Dicţionar etimologic al limbii române* (DELR), Bucureşti, Editura Academiei Române, *I*: A- B, 2011.

*** *Dicţionarul explicativ al limbii române* (DEX), ed. a II-a, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2007.

*** *Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române* (DOOM), ed. a II-a, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2007.

Beziris, Anton, *Dicţionar maritim român-englez* (DMRE), Bucureşti, Editura Tehnică, 1985.

Bidu-Vrănceanu, Angela, *Lexic ştiinţific interdisciplinar*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 2000.

Coteanu, Ion, Sala, Marius, *Etimologia şi limba română*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1987.

Manole, Ilie, Ionescu, Gheorghe, *Dicţionar marinăresc* (DM), Bucureşti, Editura Albatros, 1982.

Marcu, Florin, *Noul dicţionar de neologisme* (NDN), Bucureşti, Editura Academiei Române, 1997.

Pitiriciu, Silvia, *Terminologia matematică. Probleme de etimologie*, Craiova, Editura Sitech, 2005.

BDD-A3886 © 2012 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:53:33 UTC)